



༄༅། །འཕགས་མ་སྒྲོལ་མའི་ཚོགས་མཚོད་ཤིན་ཏུ་ བསྐྱེད་པ་དངོས་གྲུབ་སྒྲིང་པོ་བཞུགས། །

Essence of Accomplishment: An Extremely Concise Feast-Offering to Noble Tārā

BY JAMYANG KHYENTSE WANGPO

ན་མོ་གུ་རུ་ཨྲ་ཏྲ་ཏུ་རྣ་ཡི།

Namo guru ārya-tārāyai

རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་ལྷ་ལ་ཚོགས་མཚོད་འབྲུལ་བར་འདོད་ན་བདག་གི་རྣལ་འབྱོར་སྒྲོན་ཏུ་འགྲོ་བས། ཐབས་ཤེས་ཀྱི་དམ་རྒྱུ་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་ཚོགས་ཀྱི་ཡོ་བྱད་རྣམས་བསང་ཚུད་དང་བདུད་རྩིས་བྲན་ལ།

If you wish to offer a feast to the deities of Noble Tārā, after you have completed the preliminary stages of your practice, sprinkle the feast articles, particularly the samaya substances of skillful means and wisdom, with cleansing water and amṛta.

རྩ་ཡི་ཁྲི།

ram yam kham

raṃ yaṃ khaṃ



ཡེ་ཤེས་རིག་ཅུལ་མེ་རླུང་རྒྱལ། །

yeshé riktsal mé lung chü

Fire, wind and water—the display of awareness—

ཚོགས་རྫས་དངོས་འཛིན་བསྐྱེད་གཏོར་སྦྱངས། །

tsokdzé ngödzin sek tor jang

burn, scatter and wash away reification of the feast substances.

བྱུང་ལོ་སྣོད་དུ་བདུད་རྩི་བཅུད། །

bhendé nö du dütsi chü

Within a skull-cup, the amrita nectar transforms

འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སུང་པོར་གྱུར། །

döyön gyatsö pungpor gyur

into an ocean of sensual delights:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྲཱི།

om ah hung

oṃ āḥ hūṃ

ཧྲིཿ འོག་མིན་ཚོས་དབྱིངས་པོ་བྱང་དང། །

hrih womin chöying podrang dang

Hriḥ! From the dharmadhātu palace of Akaniṣṭha,



ལས་རབ་བཀོད་པ་ལོངས་སྐྱུའི་ཞིང། །

lerap köpa longkü zhing

from the saṃbhogakāya field Array of Supreme Activity,

གནས་གསུམ་སྐྱུལ་པའི་དགྲིལ་འཁོར་ནས། །

né sum trülpe kyilkhor né

and from the nirmāṇakāya-mandala of the three places,¹

དམ་ཚིག་སྐྱོལ་མ་ནལ་འབྱོར་མ། །

damtsik drolma neljorma

Samaya Tārā Yoginī,

ཚུ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་དང་བཅས། །

tša sum gyatsö khor dangché

together with an ocean of deities of the three roots,

ཚོགས་གྱི་འདུ་བར་སྐྱུན་འདྲེན་གཤེགས། །

tsok kyi duwar chendren shek

we invite you, please come and join this feast-gathering.

¹This refers to the nirmāṇakāya mandala formed by the eight great charnel grounds, twenty-four sacred sites and thirty-two sacred lands. The mandala thus consists of sixty-four sacred sites in which ḍākiṇīs are said to abide.



ལོངས་སྤྱོད་རྣམ་པ་བམས་ཅད་པའི། །

longchö nampa tamché pé

We offer you this delightful wisdom amrita,

ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིའི་མཉེས་མཚོད་འབུལ། །

yeshe dütsi nyé chö bul

lavish and replete.

སྡིག་སྒྲིབ་ཉེས་ལྷུང་མཐོལ་ཉིང་བཤགས། །

dikdrip nyetung tol zhing shak

We openly admit and confess our misdeeds, obscurations, faults and downfalls.

གཟུང་འཇིག་རྟོག་ཚོགས་དབྱིངས་སུ་སྒྲོལ། །

zungdzin toktsok ying su drol

Liberate all dualistic thoughts into the expanse of reality!

མཚོག་ཐུན་ཕྱིན་ལས་དངོས་གྲུབ་སྤྲོལ། །

choktün triné ngödrup tsol

Bestow the supreme and common activities and siddhis!



ཨོཾ་གུ་རུ་ཨླ་ཡ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ལྷུ་ར་ས་ཐ་ག་ཏ་ཙ་ཏྭ་པུ་ཇ་
ཏོཾ་

om guru arya taré sapariwara sarva gana tsatra pudza ho
om gurvyārya-tārā-sarva-saparivāra-gaṇacakra-pūjā hoḥ

ཞེས་དང་ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་བརྗོད།

Then, recite the Hundred-Syllable Mantra:



ཨོ་བཟོ་སད་ས་མ་ཡ། མ་རུ་སྲ་ལ་ཡ། བཟོ་སད་དེ་ནོ་
 པ་དྲིལ་བུ་རྩོ་མེ་བླ་མ། སུ་དོ་ཕྱོ་མེ་བླ་མ། སུ་པོ་ཕྱོ་མེ་
 བླ་མ། ཨ་རུ་རྟོ་མེ་བླ་མ། སའ་སློ་སློ་པ་ཡ་རྩོ། ས
 འ་ཀམ་སུ་ཚ་མེ། ཅོ་ཏོ་བྲེ་ཡོ། ཀུ་རུ་རྩོ། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་
 ཏོ་ བླ་ག་ལྷ་ན། སའ་ཏ་སྲ་ག་ཏ་བཟོ་སྲ་མེ་སུ་ཕུ་བཟོ་
 བླ་མ་མ་རུ་ས་མ་ཡ་སད་ཨུཾ

**om benza sato samaya manupalaya benza sato tenopa
 tishta dridho mé bhava sutokhayo mé bhava supokhayo
 mé bhava anurakto mé bhava sarva siddhi mé prayaccha
 sarva karma su tsa mé tsittam shreyang kuru hung ha ha
 ha ha ho bhagavan sarva tatagata benza ma mé muntsa
 benzi bhava maha samaya sato ah**

om vajrasattva samayam anupālaya vajrasattva-tvenopa-tiṣṭha
 dr̥dho me bhava sutoṣyo me bhava supoṣyo me bhava anurakto
 me bhava sarva-siddhiṃ me prayaccha sarva-karma śuca me
 cittam śreyaṃ-kuru hūṃ ha ha ha ha hoḥ bhagavān sarva-
 tathāgata-vajra mā me muñca vajrī-bhava mahā-samaya-sattva aḥ

ལྷག་མ་བསྐྱད་དེ།

Gather the remainder and consecrate it with:



ཨོཾ་ཨུ་རུཾ་ཧོཾ་ས་བརྒྱུག།

om a hung ho
om āḥ hūṃ hoḥ

ཕོ་ཞེས་པས་མགོན་དགུག།

Summon the guests with:

དགྲིལ་འཁོར་ཕྱིར་ལྷུལ་དྲེགས་པའི་ཚོགས། །

pem, kyilkhor chir nyül drekpé tsok

Pem! Hosts of arrogant sprits roaming outside this mandala,

སྔོན་གྱི་དམ་ཚིག་ཇི་བཞིན་དུ། །

ngön gyi damtsik jishyin du

in accord with your previously taken samayas,

ལྷག་མའི་མཚོད་པ་འབུལ་གྱིས་བཞེས། །

lhakmé chöpa bul gyi shyé

accept and enjoy this remainder offering.

ཨོཾ་ཡུ་ཅིཏྲ་བ་ལིཏྲ་ལྷ་ཏི། །

om utsita balingta khahi
om ucchiṣṭa-baliṅta khāhi



ཞེས་བསྐྱོད།

Thus, dedicate the remainder.

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མའི་ལྷ་ཚོགས་ལ། །

jetsün pakmé lhatsok la

Through this marvelous offering

མྱེད་བྱུང་མཚོད་པ་ལུལ་བ་ཡིས། །

mejung chöpa phülwa yi

to the assembly of the Noble Lady,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྗེ་གསལ་ནས། །

sönam yeshe tsok dzok né

having completed the accumulations of merit and wisdom

དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་ལྷུང་བོབ་ཤོག །

ngödrup nam nyi nyur top shok

may we swiftly attain the two accomplishments!

ཅེས་སྒྲོན་ལམ་གདབ། རྗེས་སུ་མཚོད་བསྟོད། འདོད་གསོལ། རོང་
ས་བཤགས། ཚོགས་མགྲོན་རྣམས་ཉེན་ཡོད་ན་བརྟན་བཞུགས་དང།
མེད་ན་གཤེགས་གསོལ། བསྐྱོད་སྒྲོན། བཟུང་གིས་སོགས་སྤྱི་ལྷུང་བྱའོ།

|



Thus, make aspirations. Then, make offerings, praises, supplications, and confess mistakes. If you have a practice support, request the deities to remain; if you do not, request them to depart. Then, recite prayers of dedication, aspiration and auspiciousness as usual.

ཞེས་པའང་མཐུ་གྲོ་པ་སྐྱེས་པ་དགེ་ལྡན་ལམ། །།

This was written by Mañjughoṣa. Virtue! Maṅgalam!

Lhasey Lotsawa Translations (Laura Dainty, Stefan Mang and Ryan Conlon), 2018. Revised with many thanks to Charles Hastings, 2021.